

ПРАВОПИСАНІЕ ЮЖНОРУССКАГО ЯЗЫКА ИЛИ НАРѢЧІЯ.

При изображеніи буквами словъ какого нибудь языка: или каждый особенный звукъ выражается на письмѣ особенною, усвоенною ему, буквою, — или, сколько можно, удерживаются древнія, несогласныя съ выговоромъ буквы, для указанія происхожденія словъ. Къ первому способу относится правописаніе греческое, римское, германское, чешское, новое сербское; ко второму — французское, английское, русское, старое сербское.

Кириллъ и Мефодій, просвѣтители племенъ словянскихъ, въ принятой и усовершенствованной ими грамотѣ, старались имѣть и употреблять особые знаки для каждаго звука того языка, на которомъ писали. Нѣкоторые другіе словянскіе племена удерживали, сколько можно, писанье Кирилла и Мефодія, или библейское и церковное, хотя оно и не согласовалось съ языкомъ и выговоромъ ихъ: такъ произошла разниа между письмомъ и говоромъ языка, напр., русскаго. Но какъ южный русскій языкъ ближе къ церковно-словянскому, то по этому и выговоръ его ближе къ общепринятому правописанію церковно-словянскому.

Правописаніе языка есть господствующій способъ писанья словъ его, принятый образован-

ными людьми. Правописаніе въ этомъ смыслѣ еще не установилось въ южномъ русскомъ (малорусскомъ, или украинскомъ, и червонорусскомъ, или галицкомъ) языкѣ; потому что: 1.) одни придерживаются крайности изображенія всѣхъ случайностей выговора мѣстнаго буквами по южнорусскому произношенію, которое разнообразно; 2.) другіе слишкомъ дорожатъ коренными буквами и тѣмъ сбиваютъ недогадливаго читателя; 3.) очень многіе, впрочемъ, держатся середины, которая гораздо предпочтительнѣе крайностей, облегчая пониманье словъ и не затрудняя чтенія. Разсмотримъ эти способы писанья.

1. Первые: а) *тс* превращаютъ на письмѣ въ *ц* (затемняя безъ нужды происхожденіе и значеніе словъ, потому что *тс* само собою въ выговорѣ превращается въ *ц*), и выходитъ: Быця (биться) = быця (бычокъ). Водыця (водиться) = водыця (водица) Дывыця (дивиться) = дивыця (дѣвица). Жывыця (живиться) = жывыця (канифоль). Звыця (свиться) = звыця (мужнина сестра). Истця (ѣтся) = истця (истца). Курыця (курится) = курыця (курица). Корыця (корится) = корыця (корица). Крыця (крытьсѧ) = крыця (сталь). Пыця (питьсѧ) = пыця (мордочка). Ризныця (розниться) = ризныця (бойня скота). Суныця (суется) = су-

нѣща (клубника). Тельща (телиться) = тельща (телушка) и проч.

б. Употребляютъ *ы* (испорченное изъ стариннаго *ѣ*) вмѣсто *и*, безъ надобности, потому что и безъ того легко замѣтить, что *и* и *ы* произносятся въ южнорусскомъ одинаково, какъ что-то среднее между *и*, *ы*, или правильнѣе, *э*, *ѣ* великорусскимъ (скорѣе можно бы выбросить не точное и некрасивое *ы*, тѣмъ болѣе, что оно почти не употреблялось въ старину), и выходитъ: Быть (бить) = великорус. быть. Выть (вить) = выть (напр. по волчьѣ). Вышня (вишня) = вышня (вышняя). Лыжу (лижу) = лыжу (родъ обуви). Лыса (лиса) = лыса (лысая). Лытки (литъ) = лытки (икры). Мыло (милу) = мыло. Нить (нить) = нить (ноу). Пыта (питая) = пыта (пытаетъ). Синивъ (синѣль) = синивъ (сыновъ).

в.) Употребляютъ *и* вм. *ѣ*, издревле употреблявшагося въ южнорусскомъ и другихъ языкахъ и произносившагося какъ великорусское *и*, и выходитъ: Доивъ (доилъ) = доивъ (доѣлъ). Иду (ѣду) = иду. Лиса (лѣса) = лиса (лисица). Миръ (мѣръ) = миръ. Ними (нѣмые) = ними (ими). Нить (нѣтъ) = нить (нитка). Обидъ (обѣдъ) = обидъ (оскорбленій). Окрипъ (окрѣпъ) = окрипъ (кипятокъ). Поивъ (поѣлъ) = поивъ (поилъ). Пинка (пѣночка) = пинка (толчка). Тисне (тѣсное) = тисне (тиснетъ).

г.) Употребляютъ тоже *и*, безъ особаго знака (ô, ï, í), когда оно произошло изъ *о* или *е*, и выходитъ: Вилъ (волъ) = вилъ (напр. вѣнокъ). Видъ (водъ) = видъ (видимое). Винъ (онъ) = винъ (напитковъ). Пилъ (полъ) = пилъ (напр. воду). Кинъ (конъ) = кинъ (бросъ). Кипъ (копъ, копенъ) = кипъ (кипѣтъ). Киръ (коръ) = Киръ (персидскій Царь). Кирка (корочка) = кирка (родъ орудія). Кисъ (косъ) = кисъ (отъ киса, сума). Кишка (кошка) = кишка. Миръ (моръ) = миръ. Пикъ (пѣкъ) = пикъ (карточныхъ пикъ или рожъ). Рипъ (рогъ) = ригъ (отъ рига). Рисъ (росъ) = рисъ (сорочинское пшено). Тикъ (токъ) = тикъ (родъ болѣзни или матеріи) и проч. (Смотри примѣры подъ буквою д.).

д.) Нѣкоторые, выбрасывая иногда букву *ъ*, издревле употребляемую южными русскими, но произносимую въ великороссіи иначе, употребляли *вм. нея*, какъ и для *и*, происшедшаго изъ *о* или *е*, одинъ и тотъ же знакъ (ï или í), отъ чего выходитъ: Бѣгъ (бѣгъ) = бѣгъ (богъ). Безгрѣшнѣй (безгрѣшнѣй) = безгрѣшнѣй (безденежнѣй). Вѣсть (вѣсть) = вѣсть (ость). Вѣды (вѣди) = вѣды (воды). Доивъ (доѣлъ) = доивъ (доилъ). Дѣлъ (дѣлъ) = дѣлъ (долъ). Дѣмъ (дѣну) = дѣмъ (домъ). Зѣвъ (зѣвъ) = зѣвъ (зовъ). Лѣта (лѣта) = лѣта (летаетъ). Лѣзь (лѣзь) = лѣзь (лозь). Мѣсть (мѣсть) = мѣсть

(мостъ). Мѣхъ (мѣхъ) = мѣхъ (мохъ). Нѣтъ (нѣтъ) = нѣтъ (ногъ). Нѣжъ (нѣжъ) = нѣжъ (ножъ). Пѣвъ (пѣлъ) = пѣвъ (полъ, половина). Поѣвъ (поѣлъ) = поѣвъ (поилъ). Пѣснѣ (пѣснѣ) = пѣснѣ (постные). Нѣтъ (нѣтъ) = нѣтъ (ногъ). Рѣкъ (рѣкъ) = рѣкъ (рокъ). Рѣзка (рѣзка) = рѣзка (розга). Сѣкъ (сѣкъ) = сѣкъ (сокъ). Умѣвъ (умѣлъ) = умѣвъ (умовъ) и проч.

2. Ежели писать, придерживаясь коренныхъ буквъ во многихъ случаяхъ, подобно г. Максимовичу и нѣкоторымъ Червоноруссамъ; то хотя глазъ и понятіе не сбиваются двусмысленнымъ видомъ словъ, но недогадливый чтець сбивается въ произношеніи многими буквами не такъ написанными, какъ произносятся. Такъ напр. Бѣбъ (бѣбъ), вѣнъ (вѣнъ), дѣмъ (дѣмъ), зѣвъ (зѣвъ), кѣръ (кѣръ), лѣвъ (лѣвъ), мѣль (мѣль), нѣсъ (нѣсъ), нѣсъ (нѣсъ), слѣзь (слѣзь), дѣброва (дѣброва), добрыя (добрыя). Не лучше ли въ такихъ случаяхъ писать всегда одно одинаково произносимое ѣ, означая знакомъ (ѣ) и выговоръ его для читателя, и пропускъ буквы для изслѣдователя языка, и предоставляя послѣднему легкій трудъ догадаться, какая именно буква выпущена.

3. Третій способъ писанья словъ, средній между случайностями выговора и чрезмѣрною заботливостію объ сохраненіи корней, можно

признать удобнѣйшимъ и наиболѣе принятымъ. Многіе старались осуществить его; но ближе всѣхъ подошелъ къ этой благоразумной срединѣ, къ этому сочетанію между выговора и преданія, незабвенный Котляревскій, особенно послѣ небольшого, усовершенствовавшего его правописание дополненія, сдѣланнаго г. Срезневскимъ въ изданіи Наталки-Полтавки. Этого правописанія придерживался я въ изданіи «думокъ и пѣсень», приблизивъ его къ выговору въ многихъ случаяхъ (зѣлья вм. зелья, спанья вм. спанья, пѣтья вм. пѣтья), и почти этого же всѣ участвовавшіе въ Молодикѣ (см. Молодикъ на 1843 годъ. Харьковъ. 1843. Ч. 2. Стр. 153): Галка, Гребенка, Квитка Основьяненко, Могила, Петренко, Чужбинскій, Щоголевъ и др. Притомъ же оно весьма близко къ прежнему правописанію г. Срезневскаго въ Запорожской Старинѣ (отличаясь только удержаніемъ буквы ъ), къ правописанію г. Максимовича и нѣкоторыхъ Червоноруссковъ (отличаясь только употребленіемъ ѣ вм. измѣненныхъ на него о, е, ы), и нѣсколько подходитъ къ правописанію г. Бодянского (по удерживаемой буквѣ ъ).

Предложимъ замѣчанія о произношеніи буквъ, по этому третьему способу писанья, какъ правильнѣйшему на основаніи филологическомъ и историческомъ.

Кириловскія буквы, словянскія и русскія, неодинаково произносятся у разныхъ словянскихъ племенъ, а потому слѣдующія замѣчанія о произношеніи необходимы для непривыкшихъ къ южнорусскому выговору этихъ буквъ, или для привыкшихъ къ великорусскому ихъ произношенію: *е* послѣ согласныхъ произносятся твердо (=э), не измѣняясь въ *ѣе*, *іе*, *ѡе*, *ію*; *е* послѣ гласныхъ и вначалѣ словъ и слоговъ, употребляется вм. *іе* или *е* стариннаго, произн. мягко (=іе), не изм. въ *ію*; *и*, *і*, *ы* (употребляемое вм. стариннаго *ѣи*), произносятся одинаково твердо (=ѣи), почти какъ середина между *э*, *ы* великоруссовъ; *ѣ*, *і* (употребляемые какъ мягкое *и*, замѣнившее другую коренную букву) и *ѣ* (оставляемое на мѣстѣ своего древняго употребленія въ словноцерковномъ и великорусскомъ) произн. одинаково, мягко послѣ согласныхъ (=ѣи) и послѣ гласныхъ и вначалѣ словъ и слоговъ (=іи); *а*, *я*, *о* произносятся какъ пишутся, не изм. въ *е* или *а*; *г* произносится мягко, ближе къ *х* (=Латинскому *h*), нежели къ *к* (или Латинскому *g*); *ѣ*, чуждое языку Словянъ, произносится непривычными къ выговору его какъ *х* или *хѣ* (Хранцузъ вмѣсто Французъ, хвалышъ вм. фалышъ). Прочія буквы произносятся какъ пишутся, не изм. въ другія; на примѣръ:

Пишется или по словено- руски:	печатается по южно- руски:	по южно- руски читать:	а не произ- носить:
мильїй,	мильїй,	мыльїй,	мыльїй,
пилъ (пью),	пѣвъ,	пѣвъ,	пѣвъ.
рой (рыть),	рѣй,	рѣй,	рѣй.
прїятно,	прїятно,	прїятно,	прїятно.
полъ,	пѣлъ,	пылъ,	пылъ.
рой (пчелъ)	рѣй,	рѣй,	рѣй.
пѣлъ,	пѣвъ,	пѣвъ,	пѣвъ.
онъ,	вѣнъ,	вынъ,	вѣнъ.
пилъ (пила),	пилъ,	пѣлъ,	пылъ.
пыль,	пылъ,	пѣлъ,	пылъ,
ей,	їй,	їйй,	їй.
имъ,	їмъ,	їймъ,	имъ.
ѣмъ,	ѣмъ,	їймъ,	їемъ.
ѣду,	ѣду,	їйду,	иду.
гнѣзда,	гнѣзда,	гнѣзда,	гнѣзда.
звѣзды,	звѣзды,	звѣзды,	звѣзды.
сѣдла,	сѣдла,	сѣдла,	сѣдла.
нѣтъ,	нема,	нѣма,	нѣма.
сыне,	сыне,	сынѣ,	сынѣ.
сине,	сине,	синѣ,	синѣ.
мое,	мое,	мое,	майо.
елка,	елка,	їелка,	їолка.
бѣтъ,	бѣтъ,	бѣтъ,	бѣтъ.
часы,	часы,	часы,	чесы.
началò,	началò,	началò,	начѣлò.

десять,	десять,	десять,	десѣть.
ядовитѣйшій,	ядовитѣйшій,	ядовитѣйшій,	едовитай.
моя,	моя,	моя,	мая.
губа,	губа,	{ губа, хуба,	{ губа, кгуба.
гуляетъ,	гуля,	{ гуля, хуля,	{ гуля, кгуля.
наростъ, опухоль,	{ гуля, кгуля,	{ гуля, кгуля,	{ гуля, хуля,
пуговица,	{ гудзикъ, кгудзикъ,	{ гудзыкъ, кгудзыкъ,	{ гудзикъ, худзикъ,
лобъ,	лобъ,	лобъ,	лопъ.
дровъ,	дровъ,	дровъ,	дропъ.
левъ,	левъ,	лэвъ,	{ лѣфъ, льофъ.
лѣвъ,	лѣвъ,	льивъ,	{ лѣфъ, льифъ.
лугъ, { луг,	лугъ,	{ лугъ, луh,	лукъ.
лѣгъ,	лѣгъ,	{ лѣгъ, лѣh,	лѣкъ, лѣхъ.
пудъ,	пудъ,	пудъ,	путъ.
сказка,	казка,	казка,	каска.
кожъ,	кожъ,	кожъ,	кошъ.
злого,	злого,	злого,	злова.

Впрочемъ, и это правописаніе кажется для

нѣкоторыхъ затруднительнымъ при чтеніи, а

потому при напечатаніи слѣдующихъ сочиненій,

какъ назначаемыхъ для общаго чтенія, рѣ-

шился я на нѣкоторыя перемѣны и нововведенія

ЦЕНТРАЛЬНА НАУКОВА
БІБЛІОТЕКА ХДУ
Інв. № 39495

БІБЛІОТЕКА
Українського Інституту
МАРКСИЗМУ - ЛЕНІНИЗМУ
№ 4394

въ неустановившемся правописаніи словъ южно-русскаго языка: Буква *ъ*, неимѣющая у насъ голоса, непронизосимая, иногда употребляемая, иногда подразумѣваемая (родъ, родной), вовсе оставлена, кромѣ того случая, ежели нужно показать несліянiе буквъ (мѣсясо). Буква *ѣ*, пронизосимая весьма разнообразно въ разныхъ языкахъ и нарѣчіяхъ (какъ и, іе, ие, э), для избѣжанія сбивчивости въ произношеніи замѣнена буквою *и*. Буква *і*, употреблявшаяся въ старину для сокращенія въ письмѣ, и невыражающая особеннаго звука, оставлена, и замѣнена старинною буквою *и*. Буква *ы* (въ старину *ѣ*), получившая современнымъ, для удобства и красоты въ письмѣ, начертаніе противное своему значенію (ѣ вмѣсто *ъ* при твердомъ произношеніи), и все таки не совсѣмъ красивая, особенно при частой встрѣчѣ по южнорусскому произношенію, да и пронизосимая здѣсь иначе, нежели въ великороссіи, какъ будто средняя между *у*—*э*, между *ѣ*—*и*, замѣнена знакомъ *и*. Буква *е* оставлена при своемъ старинномъ твердомъ выговорѣ; для мягкаго же принята старинная буква *є*. Буква *и*, когда она является въ срединѣ слова вмѣсто коренной, отмѣчена особымъ знакомъ (*и̇*). Издатель.
